

TIBOR BERTA

OBSERVACIONES AL ANÁLISIS DE LA EVOLUCIÓN DE LAS CONSTRUCCIONES DE PARTICIPIO E INFINITIVO EN ESPAÑOL Y PORTUGUÉS

Introducción

El objetivo de este artículo es presentar algunos de los criterios de un proyecto de investigación que se está realizando gracias a la patrocinación del Fondo Nacional de Investigaciones Científicas, que tiene como finalidad el análisis comparativo de la evolución de algunas construcciones verbales de las lenguas romances de la Península Ibérica¹. Dichas investigaciones se basan en los resultados de otras precedentes, concentradas en la evolución de las condiciones de la así llamada promoción de clíticos en construcciones de infinitivo en textos españoles y portugueses procedentes del período que abarca los siglos XIII, XIV y XV². Según las conclusiones de tales trabajos, se puede observar claramente que en las construcciones constituidas por un verbo regente y un verbo no flexionado dependiente la estructura medieval, que permitía una mayor libertad de orden a los constituyentes de la construcción, fue gradualmente sustituida por una estructura menos flexible, más rígida, más o menos gramaticalizada, en la cual los dos verbos llegaron a formar una única unidad sintáctica, que, siguiendo cierta tradición de terminología, se puede denominar “complejo verbal”. Así como resalté en otra ocasión³, otras construcciones formadas por un verbo regente y una forma verbal no flexionada, como las que contienen un participio, pueden presentar rasgos característicos semejantes, lo cual justifica la ampliación del análisis incluyendo en él éstas también. Curiosamente, mientras que en

¹ Se trata del proyecto de investigación titulado *Cambios morfosintácticos en las lenguas iberorrománicas entre los siglos XIII y XV* (núm. de reg.: F 043146), financiado por el Fondo Nacional de Investigaciones Científicas de Hungría (OTKA) en el período 2003-2006. Agradezco a sus autoridades la ayuda financiera concedida.

² Se trata de los siguientes trabajos: Tibor BERTA, “La estructura de las construcciones de infinitivo en textos españoles y portugueses medievales”, in: Sándor KISS–Giampaolo SALVI–Ildikó SZIJJ (eds.): *rom.hu. Études Romanes de Budapest*, 3, Budapest, Programme Doctoral de Linguistique Romane de l’Université Eötvös Loránd/Íbisz, 2001, 33-47; Tibor BERTA, *Clíticos e infinitivo. Contribución a la historia de la promoción de clíticos en español y portugués*, Szeged, Hispánia, 2003; Tibor BERTA, “Sintaxis medieval iberorrománica: la estructura de construcciones con verbo regente e infinitivo en textos españoles y portugueses medievales”, in: *Verbum, Analecta Neolatina*, V/1, Budapest, 2003, 127-138.

³ Tibor BERTA, “Tendencias convergentes y divergentes en la evolución de la sintaxis del español y del portugués en textos medievales y preclásicos”, comunicación presentada en el XXIV Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas, Aberystwyth, Gran Bretaña, 2004, (en prensa).

la bibliografía especializada se ha prestado cierta atención a la evolución de las antiguas perífrasis de participio procedentes de las construcciones latinas tipo *c a n t a t u m h a b e o*, el interés por la historia de las perífrasis de infinitivo ha sido muy inferior, y tampoco son numerosas las obras pormenorizadas dedicadas al análisis comparativo de las dos construcciones. Por otra parte, los trabajos diacrónicos hasta ahora publicados se concentran principalmente al español, dejando de lado el portugués y el catalán y el punto de vista comparativo, que se ofrece lógicamente.

En el presente artículo, pues, se presentarán algunos de aquellos aspectos paralelos observables en la historia de los dos tipos de construcciones verbales que justifican su examen comparativo añadiéndose, además, algunas observaciones que sirven para llamar la atención sobre otros rasgos característicos de las mismas construcciones que, sin embargo, exigen que se proceda con cautela a la hora de realizar tales estudios comparativos. Por otra parte, también es mi objetivo ilustrar fenómenos observados en el español con ejemplos portugueses, demostrando de esta manera la importancia del aspecto comparativo. Las ideas generales que se exponen se ilustrarán con ejemplos españoles y portugueses procedentes, por una parte, de la bibliografía especializada y, por otra, de mis propias investigaciones realizadas hasta ahora⁴.

Las “perífrasis verbales”

Las construcciones que constituyen el objeto de nuestro estudio son, pues, las que forman un verbo considerado auxiliar –generalmente flexionado– y otro verbo, no flexionado, que depende sintácticamente de aquél. Comparten estos rasgos característicos las construcciones en las cuales aparecen como forma no flexionada un infinitivo o un participio, como en los ejemplos aducidos en (1). En este tipo de construcciones el núcleo oracional, señalado por el índice V, como dice Alarcos, “funciona en conjunto como lo hace un solo verbo”⁵ y el verbo no flexionado “pierde total o parcialmente su significado original y desempeña una función puramente gramatical”⁶. El conjunto verbal de este tipo suele ser llamado *perífrasis verbal*. Aunque el concepto de perífrasis verbal no está suficientemente aclarado, para una mayor comodidad, en este artículo aplicaré el término perífrasis verbal a todas las construcciones donde el infinitivo o el participio depende sintácticamente de otro

⁴ En dichas investigaciones todavía no se ha examinado el caso del catalán, por lo cual en este artículo no se incluirán las construcciones de esta lengua. Mis ejemplos medievales españoles y portugueses proceden de los siguientes textos: ADMYTE: *Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles*, Madrid, Micronet S. A., 1995, disco 0; Cge: *Crónica Geral de Espanha de 1344. Edição crítica do texto português*. Ed. de L. F. Lindley Cintra, vol. III, Lisboa, Imprensa Nacional–Casa da Moeda, 1959; Fue: *Libro de los fueros de Castilla*, ADMYTE; Gcu: *Gran Conquista de Ultramar*, ADMYTE; Gra: *A Demanda do Santo Graal*, edição de Joseph-Maria Piel, concluída por Irene Freire Nunes, Lisboa, Imprensa Nacional–Casa da Moeda, 1988; Set: *Alphonse X: Primeyra Partida. Édition et Étude* Ed. de J. de Azevedo Ferreira, Braga, Instituto Nacional de Investigação Científica, 1980; Vei: *Crónica de veinte reyes*, ADMYTE.

⁵ Emilio ALARCOS LLORACH, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994, 258.

⁶ BERTA, *Clíticos e infinitivo*, Szeged, Hispânia, 2003, 79.

verbo que los rige. Por las mismas razones, el verbo “regente” será llamado *auxiliar*, mientras que el infinitivo y el participio serán denominados con el término *auxiliado*⁷.

- (1) a. Juan [[_vva a escribir] una carta].
- b. Juan [[_vha escrito] una carta].

Existe una amplia bibliografía que, al comparar el comportamiento de las construcciones de este tipo en el español de los textos antiguos y en el español actual, llega a la conclusión de que a lo largo de la evolución de la lengua se produjo un proceso de gramaticalización. Este proceso se observa más claramente en el caso de las construcciones de participio tipo *haber*+participio, las cuales llegaron a formar un tiempo verbal compuesto, mientras que en el caso de las construcciones de infinitivo el proceso avanzó sólo hasta la formación de perífrasis verbales. Esta diferencia explica por qué los investigadores han prestado más atención a la evolución de las construcciones de participio⁸ y justifica la ausencia de estudios que traten de las dos construcciones en conjunto. No obstante, según demostraremos, se trata de procesos paralelos, por lo cual es conveniente que se realice un análisis comparativo en este sentido.

Company en su artículo dedicado al análisis de las construcciones constituidas por un auxiliar y un participio en textos medievales españoles declara que desde el período medieval hasta la formación del español moderno “estas dos formas, auxiliar y participio, han sufrido un claro proceso de cohesión, indicado fundamentalmente por la gramaticalización del participio, con la consecuente pérdida de concordancia, el orden fijo de los formativos de la construcción: auxiliar+participio y la imposibilidad

⁷ Entre los objetivos de este artículo no figura la definición de los términos *perífrasis verbal*, *verbo auxiliar* y *verbo auxiliado*, por lo tanto me limito a señalar que hay diferentes opiniones al respecto y recomiendo al lector los siguientes trabajos dedicados a esta cuestión: Félix FERNÁNDEZ DE CASTRO, *Las perífrasis verbales en el español actual*, Madrid, Gredos, 1999; Leonardo GÓMEZ TORREGO, *Perífrasis verbales*, Madrid, Arco/Libros, 1988; Hella OLBERTZ, *Verbal Periphrasis in a Functional Grammar of Spanish*, Berlin/New York, Mouton de Gruyter, 1998.

⁸ Abundan los trabajos dedicados casi exclusivamente a la evolución de las construcciones de participio, entre los cuales destaca el estudio de Concepción COMPANY, “Sintaxis y valores de los tiempos compuestos en el español medieval, in: *Nueva Revista de Filología Hispánica* XXXII/2, 1983, 235-257, así como la monografía de José María GARCÍA MARTÍN, *La formación de los tiempos compuestos del verbo en español medieval y clásico. Aspectos fonológicos, morfológicos y sintácticos*, Valencia, Universitat de València, 2001. Las obras dedicadas a la historia de las construcciones de infinitivo son más escasas, entre ellas destaca la de Beardsley, minuciosa pero ya anticuada: Wilfred A. BEARDSLEY, *Infinitive Constructions in Old Spanish*, New York, Columbia University Press, 1921. Por otra parte, naturalmente existen algunos trabajos que describen todo el sistema verbal y contienen, por tanto, referencias a las construcciones de participio y de infinitivo. Así es la obra ya clásica de Keniston: Hayward KENISTON, *The Syntax of the Castilian Prose. The Sixteenth Century*, Chicago, The University of Chicago Press, 1937. La obra de Andres-Suárez, que presenta el sistema verbal medieval y clásico, también tiene referencias a la formación y funcionamiento de los tiempos compuestos, pero, por su naturaleza, no habla de las construcciones de infinitivo: Inés ANDRES-SUÁREZ, *El verbo español. Sistemas medievales y sistema clásico*, Madrid, Gredos, 1994.

de interponer consituyente entre ambos elementos”⁹. Para llegar a tal conclusión, Company examinó cuatro rasgos en el comportamiento de las construcciones de participio medievales: la posibilidad de concordar el participio de verbos transitivos con el objeto directo, la posibilidad de interponer constituyentes entre el auxiliar y el participio, el orden participio+auxiliar y el sistema de doble auxiliariadad con *ser* o *haber* según el tipo de verbo. Mientras que dos de los criterios utilizados por Company como indicadores del grado de gramaticalización, concretamente la concordancia en género y número y la doble auxiliariadad, son criterios útiles exclusivamente con el participio, los otros dos, el de la posibilidad de interponer elementos entre los dos verbos, así como el del orden de los mismos son aplicables en el caso de las construcciones de infinitivo también¹⁰, así como se ilustrará a continuación.

Alternancia del orden Aux+V y V+Aux

La bibliografía dedicada a la evolución de las construcciones de participio menciona con frecuencia que, mientras que en el español actual el orden de los dos verbos es fijo, y el auxiliar siempre precede al participio auxiliado –Aux+V–, en los textos medievales también es posible que el participio se coloque a la izquierda del auxiliar –V+Aux–. Esta diferencia se ilustra en (2).

- (2) a. esp. act. he escito una carta
 b. esp. *act. escrito he una carta
 c. esp. med. pues que aynart lo *ovo librado* & firmado (Gcu, 3r)
 d. esp. med. *cogida han* la tienda do albergaron de noch (Cid, 2706, citado por COMPANY, *op. cit.*, 248)

La alternancia medieval arriba mencionada, considerada uno de los rasgos característicos de la sintaxis medieval que justifica que las construcciones medievales se consideren menos gramaticalizadas que las actuales, ha sido observada y analizada por una larga serie de autores sobre todo desde el punto de vista de las construcciones de participio. Menéndez Pidal, basándose en los ejemplos procedentes del *Cantar de Mio Cid*, explica tal alternancia del orden Aux+V y del V+Aux con que en el español arcaico la colocación de los auxiliares más frecuentes *haber* y *ser*, por ser formas átonas, dependía de las mismas reglas que la de los pronombres personales átonos¹¹, así sólo en contextos determinados podían preceder al participio auxiliado. La regla

⁹ Concepción COMPANY, *op. cit.*, 237-238.

¹⁰ Efectivamente, en mis trabajos mencionados en las notas 2 y 3, dedicados a la evolución de la estructura de las construcciones de infinitivo, interpreté la intercalación de constituyentes y la anteposición del infinitivo al auxiliar como indicios de una mayor libertad sintáctica de los elementos, menos frecuente, aunque no completamente imposible o inaceptable en las construcciones actuales en mayor grado gramaticalizadas.

¹¹ Ramón MENÉNDEZ PIDAL, *Cantar de Mio Cid. Texto, gramática y vocabulario*, Madrid, Espasa-Calpe, 1964, 412-413. Dichas reglas son las que describen la así llamada ley de Wackernagel y la ley Tobler-Mussafia, considerada la continuación de la primera. En virtud de ellas, las palabras átonas –como los pronombres clíticos o los verbos auxiliares sentidos como átonos– no podían ser iniciales de frase.

descrita y defendida por Menéndez Pidal para el caso del español arcaico ha sido criticada y cuestionada posteriormente y, según parece, en el periodo del español medieval –no arcaico– las reglas ya no serían las mismas¹².

La alternancia medieval del orden Aux+V y del orden V+Aux también se opone a un único orden moderno Aux+V en el caso de las construcciones de infinitivo, según demuestran los ejemplos modernos y medievales españoles y portugueses que se aducen abajo.

- (3)
- a. esp. act. *quiero escribir* una carta
 - b. esp. act. **escribir quiero* una carta
 - c. ptg. act. *quero escrever* uma carta
 - d. ptg. act. **escrever quero* uma carta
 - e. esp. med. ca de *partir vos quiero* yo lo que [...] (Veí, 8r)
 - f. esp. med. & *querie se defender* con los xp<ist>ianos (Cgu, 22r)
 - g. ptg. med. *Leixar-nos queredes* a atal festa [...] (Gra, 2)
 - h. ptg. med. nō sse *queriam rrepreeder* (Set, 167)

Las reglas de colocación, sin embargo, probablemente no serían las mismas en el caso de las construcciones de infinitivo, en las cuales los numerosos verbos auxiliares¹³ que podían aparecer no funcionarían como verbos átonos. La explicación de la alternancia todavía se encuentra en espera de una explicación convincente. Podemos observar, por otra parte, una situación diferente en el caso de las formas medievales de futuro y condicional, en las cuales el verbo era precisamente *haber/haver*, que se colocaba sistemáticamente a la derecha del infinitivo entre todas las circunstancias. Este orden, fijo ya en los textos antiguos, pudo contribuir a la gramaticalización definitiva y total de las antiguas perífrasis de futuro y de condicional, por lo menos en el caso del español, en que, a diferencia del portugués, el antiguo auxiliar se convirtió en una auténtica desinencia verbal, inseparable del infinitivo¹⁴.

¹² Una crítica de la regla de Menéndez Pidal se lee en ANDRES-SUÁREZ, *op. cit.*, 56.

¹³ Según KENISTON, *op. cit.*, 107, en el español del siglo XVI los siguientes verbos podían funcionar como auxiliares de infinitivos: acabar de, deber, deber de, dejar de, desear, enviar a, haber de, ir a, osar, pensar, poder, querer, saber, salir a, soler, tener de, tornar a, venir a, volver. Estos verbos admitían la llamada promoción de clíticos, por lo cual, según ciertas teorías, deben ser considerados auxiliares auténticos. Según mi análisis realizado de textos portugueses de los siglos XIII, XIV y XV en esta lengua registré promoción de clíticos con los siguientes verbos: começar a/de, dever-/de, enviar, fazer, haver de, ir, leixar-/de, mandar, ousar-/de, ouvir, poder, querer, saber, vir; véase BERTA, Clíticos e infinitivo, Szeged, Hispânia, 2003, 258.

¹⁴ Mientras que las variantes medievales de las dos lenguas coinciden en admitir los pronombres clíticos entre el infinitivo y el auxiliar *haber/haver* de las construcciones de este tipo (*vid. infra*), la sintaxis del español perdió esta posibilidad, y el portugués la ha conservado; cfr. (ia-b) y (ic-d).

- (i)
- a. esp. act. lo daré
 - b. esp. act. lo daría
 - c. ptg. act. dá-lo-ei
 - d. ptg. act. dá-lo-ia

Intercalación de constituyentes

El otro paralelo mencionado existente en el comportamiento de las construcciones de participio y de las construcciones de infinitivo tanto en español como en portugués es la pérdida de la posibilidad de intercalar constituyentes entre las formas verbales durante la evolución de la sintaxis, proceso que contribuyó a la formación de una unidad verbal más fija.

Los trabajos dedicados a la evolución de las construcciones de participio mencionan que en el español medieval el auxiliar *haber* –o *ser*– y el participio eran separables por diferentes elementos constituyentes, mientras que en el español actual la adyacencia léxica de los dos verbos es prácticamente obligatoria¹⁵. Lo mismo puede decirse acerca del portugués, aunque se debe tener en cuenta que en esta lengua el auxiliar habitual de las construcciones no pasivas es actualmente el verbo *ter*, que puede comportarse como verbo no auxiliar también. La inseparabilidad de los dos verbos se puede observar en los ejemplos que se aducen en (4).

- (4) a. esp. act. había escrito una carta
- b. ptg. act. tinha escrito uma carta
- c. esp. act. *había una carta escrito
- d. ptg. act. *tinha uma carta escrito

En los textos medievales el elemento intercalado puede ser un pronombre clítico, representante de un objeto directo o indirecto, o bien cualquier constituyente, el sujeto, el objeto directo o indirecto, complementos circunstanciales, etc. Tal situación se ilustra en los ejemplos españoles aducidos en (5), a los que se añaden ejemplos portugueses en (6). Nótese que en el portugués se ha conservado la posibilidad de intercalar el clítico entre las dos formas verbales, según se ve en (6a).

- (5) a. esp. med. & auiel fecho Dean el patriarca Raol (Cgu, 8r)
- b. esp. med. Los seis dias passados *los* han (Cid, 306, citado por ANDRES-SUÁREZ, *op. cit.*, 59)
- c. esp. med. Lo que en muchos años rrecabdado *non* as (*Libro de buen amor*, 579c, citado por COMPANYY, *op. cit.*, 251)
- d. esp. med. quando ovo *el conde el agua* atravesado (Fn. Gonz., 357d, citado por ANDRES-SUÁREZ, *op.cit.*, 59).
- e. esp. med. Despues q<ue> el ouo *su poder* ayuntado enbio vn cauallero al Rey don sancho de nauarra (Vei, 9v)

¹⁵ Es interesante la opinión de Andres-Suárez acerca de la suerte de la interpolación de constituyentes entre el auxiliar y el participio. Esta autora, basándose en ejemplos procedentes de la prosa española actual, considera que “la interpolación no ha desaparecido totalmente de la lengua, dado que en el castellano actual dicha licencia, aunque se siente como afectada, es utilizada por algunos escritores de gustos arcaizantes”, (ANDRES-SUÁREZ, *op. cit.*, 63). Nótese, sin embargo, que la autora misma considera que se trata de estructuras arcaizantes, que no deben de representar la norma actual.

- (6) a. ptg. act. *tinha-o* estudado a fundo¹⁶
 b. ptg. med. *dissero<m>* que lhes *semelhava* que *avyam Deus* irado (Cge, 34)
 c. ptg. med. como *ouve o reyno* leixado el rey dom Afonso (Cge, 10)

De acuerdo con la observación de Andres-Suárez, se puede observar “que cuando el auxiliar precede al participio, aparecen interpolados entre los dos componentes de la construcción todo tipo de elementos morfo-sintácticos. En cambio, si el participio ocupa la primera posición, sólo pueden intercalarse el adverbio de negación o los casos complementarios del pronombre personal”¹⁷; cfr. (5a-c) y (5d-e).

En el caso de las construcciones de infinitivo la posibilidad de intercalar elementos entre el auxiliar y el infinitivo ha sido examinado principalmente desde el punto de vista de las condiciones de la promoción de clíticos. Varios autores observan que mientras que en el español actual la promoción de clíticos exige la adyacencia léxica de los dos verbos de la construcción, en el español medieval la falta de adyacencia no bloquea la promoción de clíticos.

El pronombre átono puede intercalarse entre el auxiliar y el infinitivo independientemente de si el orden de los verbos es V+Aux o Aux+V, tanto en español como en portugués, como se deduce de los ejemplos que se aducen en (7).

- (7) a. esp. med. *mas ssemejame* que doblar *nos los* quieren [...] (Vei, 10r)
 b. ptg. med. *leixar-nos* queredes a atal festa ...? (Gra, 2)
 c. esp. med. Et sy el judio pudier prouar *deuel* dar la deuda el xpi<sti>ano (Fue, 28v)
 d. ptg. med. E *querome* hyr pera aquellos que me aco e<n>vyarom. (Cge, 48)

Cuando el orden corresponde al esquema Aux+V, no sólo los pronombres clíticos, sino constituyentes enteros pueden intercalarse entre el auxiliar y el infinitivo tanto en el español como en el portugués, así como se ve en los ejemplos medievales aducidos en (8).

- (8) a. lo que ellos fizieron *deue a nos* venjr (Vei, 7r)
 b. *Desi a pocos de dias* mandoles *a todos* sacar los ojos. (Vei, 2r)
 c. E *porem quero todos teus feitos* saber que acabarás, (Gra, 4)
 d. e nom podiam *rem* dizer (Gra, 9)

Los datos sugieren, pues, que se trata de fenómenos paralelos observables en ambos tipos de construcción en ambas lenguas en cuestión.

¹⁶ Ejemplo citado por Vázquez Cuesta y Mendes da Luz; véase Pilar VÁZQUEZ CUESTA–Maria Albertina MENDES DA LUZ, *Gramática portuguesa*, vol. II, Madrid, Gredos, 1987, 166. Aduzco este ejemplo del portugués actual debido a que no he registrado esta estructura en los textos medievales analizados.

¹⁷ ANDRÉS-SUÁREZ, *op. cit.*, 62.

Una tentativa de explicación

Como se ha expuesto hasta ahora, las construcciones constituidas por un verbo auxiliar y un participio, así como las construcciones formadas por un auxiliar y un infinitivo –a excepción de las perífrasis de futuro con *haber/haver*– parecen tener el mismo comportamiento en los textos antiguos españoles y portugueses: en ambas construcciones medievales alternan el orden Aux+V y el orden V+Aux y ambas admiten constituyentes intercalados. Parece ser lógico explicar la presencia de estos rasgos comunes con el mismo fenómeno.

En mis trabajos dedicados a la evolución de la estructura de las construcciones de infinitivo propuse un análisis basado en los siguientes principios. Se sabe que en las lenguas romances medievales funcionaba –más o menos sistemáticamente– el sistema denominado V2, que colocaba el verbo en la segunda posición de la frase, permitiendo que cualquier otro constituyente –el sujeto, un complemento regido por el verbo o un complemento circunstancial– lo precediera. El comportamiento del infinitivo medieval indica que éste no forma un complejo verbal lexicalizado con el auxiliar, más bien funciona como un complemento suyo. En este sentido, pues, el verbo llamado auxiliar puede ser interpretado como el núcleo de la oración y debe funcionar como tal. El así llamado auxiliar, pues, ocupando la segunda posición en la frase puede ser precedido por su complemento, el infinitivo, a su vez primer elemento de la frase. La colocación de los clíticos, situados inmediatamente tras el primer elemento de la frase, apoya esta interpretación; véase el análisis que se presenta en (9), donde COMPL equivale al complemento (infinitivo), cl a clítico y V en este caso representa al verbo flexionado llamado tradicionalmente auxiliar.

- (9) a. COMPL-cl-V
b. esp. med. [COMPL partir] vos [V quiero] yo lo que [...]
c. pgt. med. [COMPL leixar] nos [V queredes] a atal festa

La misma estructura puede ser atribuida a las construcciones de participio. Nótese que en (10) el sintagma *los seis días* está topicalizado, por lo tanto se encuentra fuera de la frase nuclear.

- (10) esp. med. los seis días [COMPL pasados] los [V han]

En cuanto a la intercalación de constituyentes, la colocación de los clíticos entre los dos verbos no exige una explicación particular, puesto que se puede pensar que estos elementos se sitúan de esta manera precisamente a causa de las reglas de colocación medievales: se colocan tras el primer elemento, es decir, tras el infinitivo o participio o bien tras el verbo flexionado. La intercalación de los demás complementos, según la hipótesis defendida por mí en obras anteriores, puede ser explicada si suponemos que el verbo flexionado –que en vez de auxiliar debería ser interpretado como regente–, rige un grupo verbal que tiene como núcleo el verbo no flexionado, el infinitivo. Si admitimos que en la fase medieval de la evolución dentro de dicho grupo verbal el orden de los diferentes constituyentes puede variar, podremos interpretar la intercalación de complementos como manifestación del orden

en que el complemento podía preceder al verbo. La estructura correspondiente a este orden sería la que se presenta en (11), donde Aux representa al verbo auxiliar regente, O equivale a los complementos regidos por el infinitivo y V representa al infinitivo.

- (11) a. Aux [_{GV}OV]
b. lo que ellos fizieron deue [_{GV} a nos venjr]
c. E porem quero [_{GV} todos teus feitos saber que acabarás]

Aplicando la misma teoría al caso de los participios recibimos las siguientes estructuras.

- (12) a. Despues q<ue> el ouo [_{GV} su poder ayuntado] ...
b. como ouve [_{GV} o reyno leixado] ...

La situación medieval descrita debió de cambiar cuando se perdió la posibilidad de colocar los complementos regidos por el verbo delante –a la izquierda– de éste. Así el auxiliado ya no podía preceder al auxiliar, consecuencia de lo cual sería la pérdida del orden V+Aux y la fijación del orden Aux+V. Igualmente, dentro de los grupos verbales regidos por el “auxiliar” los complementos ya no podían preceder al “auxiliado”, lo cual tuvo como resultado que los dos verbos aparecían inmediatamente yuxtapuestos, es decir, no separados por elementos intercalados. Ambos hechos contribuirían a la fijación del orden Aux+V.

Conclusiones

Los datos arriba presentados demuestran que podemos encontrar tendencias semejantes en la evolución de las construcciones constituidas por un auxiliar y un participio así como las formadas por un auxiliar y un infinitivo, las cuales, además, pueden ser explicadas con el mismo cambio sintáctico, la pérdida de la posibilidad de anteponer los complementos al verbo. Aunque los ejemplos aducidos parecen apoyar tal teoría, quedan algunos puntos por aclarar. Por una parte, es obvio que, por su comportamiento diferente, las construcciones de futuro y de condicional deben ser excluidas de un análisis que tiene como objetivo el examen de los paralelos mencionados. Por otra parte, también hay que tener en cuenta que en las construcciones de participio presentados en (5a-b), (5e) y (6) el participio y el grupo nominal, en vez de formar un grupo verbal regido por el auxiliar *haber/haver*, también puede ser interpretado por un grupo nominal en que el participio desempeña la función de un adjetivo. Esta cuestión interesante no se debe dejar de lado en las investigaciones de tal índole. Además, tampoco se debe olvidar que, aunque en este artículo no se ha tratado de las construcciones de participio con auxiliar *ser*, éstas pueden participar en las mismas tendencias. Igualmente, en el análisis de las construcciones de participio también se debe prestar atención al hecho de que en el portugués el verbo auxiliar podía ser tanto *haver* como *ter*, y que finalmente éste ha sustituido aquél. Son muchas, pues, las cuestiones abiertas que, debido a los límites de este artículo, no han sido examinadas detalladamente aquí. Las investigaciones descritas brevemente al inicio del mismo, sin embargo, se concentrarán también en ellas.

BERTA TIBOR

Megjegyzések a spanyol és portugál főnévi és melléknévi igeneves szerkezetek történetéhez

A cikk célja annak bemutatása, hogy a spanyolban és a portugálban is létező segédige+melléknévi igenév és segédige+főnévi igenév által alkotott *–había escrito/tinha escrito*, illetve *debo escribir/devo escrever* típusú– igei szerkezetek fejlődése során egyazon szintaktikai változás zajlott le, melynek eredménye az említett szerkezetek többé-kevésbé bekövetkezett grammatikalizációja. A kétféle szerkezetet a korábbi szakirodalom inkább önállóan és nyelvenként külön-külön vizsgálta, így mindkét szerkezetnek mindkét nyelvben való elemzése újdonságnak számít.

A fentebb megfogalmazott állítás két olyan paraméter vizsgálatán alapul, amelyek szerint jelentős különbség mutatható ki mindkét említett nyelv középkori és mai változatai között. Az ilyen igei összetételek ún. ragozatlan főigéjének a segédige elé való helyezése, valamint a különböző összetevőknek a két ige közé ékelése ugyanis a középkori nyelvváltozatokban még lehetséges volt, ma már azonban nem vagy csak marginálisan elfogadható jelenség, ami a szerkezetek grammatikalizálódására utal. A cikk középkori és modern spanyol és portugál nyelvű példákkal illusztrálja a két nyelvéllapot közötti különbséget, valamint a két szerkezet és a két nyelv közötti párhuzamot.